



## Treating books as treasures

Books are expensive and so it is understandable that we want them to last. How can we help our children learn to take good care of books so that they can be enjoyed over and over again?

### GROW A LOVE OF STORIES

We cannot expect children to treat books well if they do not love stories! When you spend time reading and enjoying stories with children, they soon learn to treasure books.

- ★ Too many rules about using books are likely to destroy children's love of stories. Try to have a few simple rules that make sense to children. For example:

- ☉ "Let's keep water and things we drink away from books because if we spill on our books, they will get damaged."
- ☉ "Let's make sure our hands are not sticky when we look at books because if some of the pages stick together, we won't be able to read the whole story!"

- ★ Help children learn to care for books by creating special places to store them.



### TEACH BY EXAMPLE

- ★ Children learn more by watching us than by being told what to do. So, if you don't treat books well, you can't expect children to do so! Show them how to treat books. For example:
  - ☉ as you read to them, turn the pages carefully.
  - ☉ when you have finished reading a story, return the book to its place on the bookshelf.
- ★ Expect what is reasonable. Children need to spend time looking at or reading books on their own. Encourage age-appropriate book behaviour in your children. For example:
  - ☉ it is "normal" for babies to chew the corners of books – because they put everything into their mouths – but we wouldn't expect three-year olds to do this.
  - ☉ seven year-olds can be expected to turn the pages of a book gently, but many three-year-olds cannot yet manage this.

As with most things in life, learning to take care of books involves time, practice and encouragement. Children will learn this much faster if they experience the pleasure that reading and books offer.



## Kuphatsa tincwadzi njengemcebo

Tincwadzi tiyadula futsi kungako-ke kuyevisiseka kutsi sifuna tihlale sikhatsi lesidze. Singabasita njani bantwana betfu kutsi bafundze kunakekela tincwadzi kute kutsi titojatjulelwa njalo njalo?



### KHULISA LUTSANDVO LWETINDZABA

Singeke silindzele bantwana kutsi baphatse kahle tincwadzi uma bangelutsandvo lwetindzaba! Ngesikhatsi usebentisa sikhatsi ufundza futsi ujabulela tindzaba kanye nabo, masinyane bafundza kuphatsa tincwadzi njengemcebo.

- ★ Imitsetfo leminyenti kakhulu ngekusetjentiswa kwetincwadzi ingabulala lutsandvo lwebantwana lwetindzaba. Tama kuba nemitsetfo lembalwa lelula leyenta ingcondvo kubantwana. Sibonelo:
  - ☉ "Asibeke emanti netinfo lesitfinatsako khashane netincwadzi, ngoba uma kucitsekela etincwadzini, titawukonakala."
  - ☉ "Asente siciniseko kwekutsi tandla tefu atinafuteli uma sibuka tincwadzi ngoba uma lamanye alamakhasi anamatselana angeke sikhone kufundza yonkhe indzaba!"
- ★ Sita bantwana kutsi bafundze kunakekela tincwadzi ngekwakha tindzawo letikhetsekile lekungagcinwa letincwadzi.

### FUNDZISA NGEKUBA SIBONELO

- ★ Bantwana bafundza kakhulu ngekusibuka kunekutsi batjelwe kutsi benteni. Ngako-ke, Uma ungatiphatsi kahle tincwadzi, ungeke ulindzele bantwana kutsi bente njalo! Bakhombise kuphatsa tincwadzi. Sibonelo:
  - ☉ nawufundza, vula emakhasi ngekunakekela
  - ☉ ngesikhatsi sewucedze kufundza indzaba, buyisela lencwadzi endzaweni yayo eshelufini letincwadzi.
- ★ Lindzela lokuvakalako. Bantwana badzinga kucitsa sikhatsi babuka noma bafundza tincwadzi ngekwabo. Khutsata indlela yekuphatsa tincwadzi lefanele iminyaka yabo kubantwana bakho. Sibonelo:
  - ☉ kuyintfo "letayekekile" kutsi tinswane tihlafune emakhona etincwadzi – ngoba bafaka yonkhe intfo emilonyeni yabo – kodwa angeke silindzele bantwana labaneminyaka lemitsafu budzala kutsi bente loku.
  - ☉ bantwana labaneminyaka lesikhombisa budzala bangalindzeleka kuvula emakhasi encwadzi kahle ngesineke, kodwa labaningi beminyaka lemitsafu budzala kwanyalo bangeke bakwati kukwenta loku.



**GET MORE OF WHAT YOU WANT!**

Parents and caregivers: Scan this code and complete a 1-minute questionnaire to tell us how we can make our supplement better.



**TFOLA LOKUNYENTI KWALOKO LOKUFUNAKO!**

Batali nebanakekeli bebantwana: Skena lekhodi bese uphendvula luhlumibuto lolutakutsatsa limithi li-1 usitjele kutsi singasenta njani sengeto setfu kutsi sibe ncono.



**IT STARTS WITH A STORY.**  
**KUCALA NGENDZABA.**



# Children's Literacy Rights

All children can be powerful readers and writers! These are our literacy rights.



1

To listen to hundreds and even thousands of wonderful stories, and tell our own stories too.

2

To use our own languages and learn other languages.



3

To talk about stories and books with our friends, families and teachers.



4

To be given opportunities to explore different types of writing – like stories, poems and information – from home and around the world.



5

To spend time drawing, painting and playing with stories.



6

To get help from adults with our reading and writing, and with choosing interesting books to read.



7

To visit the library to find the books we want to read, and to grow collections of books at home.



8

To share our thoughts, dreams and stories through our own writing.



Contact us in any of these ways:

[www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)

[www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

[info@nalibali.org](mailto:info@nalibali.org)

*nalibali*



# Emalungelo Ebantfwana Ekwati Kufundza Nekubhala



1

Kulalela emakhulu ngisho netinkhulungwane tetindzaba letimnandzi, siphindze futsi natsi sicoce tefu.

2

Kusebentisa tilwimi tefu nekufundza letinye tilwimi.



3

Kukhuluma ngetindzaba netincwadzi sinebangani beffu, imindeni nabothishela.



4

Kunikwa liifuba lekutfolisisa ngetinhlobo temibhalo letehlukene – tindzaba, tinkondlo kanye nelwatiso – letivela ekhaya nasemhlabeni jikele.



6

Kutfola lusito kubantfu labadzala mayelana nekufundza kweffu nekubhala, kanye nekukhetsa tincwadzi letimnandzi tekufundza.

5

Kucitsa sikhatsi sidweba, sipenda kanye nekudlala ngetindzaba.



7

Kuya emtapolwati siffole tincwadzi lesifuna kutifundza sibuye futsi sikhulise ligcogco letincwadzi ekhaya.



8

Kwabelana ngemicondvo yefu, emaphupho netindzaba ngekutsi sibhale.



Tsintsana natsi nobe ngayiphi lenye yaletindlela leti:

[www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)

[www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.twitter.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

[info@nalibali.org](mailto:info@nalibali.org)





## Reading club corner

## Likhona leklabhu yekufundza

### 4 easy ways to support your children's literacy

“When we help children become readers and writers, we give them the key to a worldwide community. But this does not happen overnight, and we need to help spark their literacy, and then keep it going by inspiring them. Here are some of the ways you can help.”

ProVerb, a multi-talented SA artist

ProVerb, sobucko weNingizimu Afrika  
lonetiphiwo letinyenti

### Tindlela letilula le-4 tekusekela kufundza nekubhala kwebantfwana bakho

“Ngesikhatsi sisita bantfwana kutsi babe bafundzi nebabhali, sisuke sibanika sikhiya sekuya kumphakatsi wemhlaba wonkhe. Kodvwa, loku akwenteki ngelilanga linye futsi sidzinga kusita kulumeka lokufundza nekubhala kwabo, bese sikwenta kutsi kuchubeke ngekubafaka umdlandla. Nati letinye tindlela ungasita.”

1. Be a role model. Your children learn from your example. They need to see you using reading and writing in different ways in your daily life.
2. Provide materials. You can't learn to read if you don't have anything to read, and you can't learn to write if you don't have anything to write with or on! Children need to be able to easily find books that interest them and also paper, pencils and crayons to write and draw with.
3. Take an interest. Every time children read and write, encourage them by showing an interest in what they are doing.
4. Read aloud. When children are motivated to read and write, they stand a greater chance of being lifelong readers and writers! Reading aloud to them as often as you can, teaches them the power of print and opens up their minds to facts, fantasy, and much more. You can find stories in 11 languages on [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) and [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi).

1. Bani sibonelo. Bantfwana bakho bafundza ngesibonelo sakho. Badzinga kukubona usebentisa kufundza nekubhala ngetindlela letehlukene emphilweni yakho yemalanga onkhe.
2. Niketa tintfo tekwenta. Angeke ufundze kufundza nangabe kute intfo letsite lotayifundza, futsi angeke ufundze kubhala nangabe kute lotobhala ngako noma lotawubhalela etikwako! Bantfwana badzinga kutsi bakhone kuffola kalula tincwadzi letibajabulisako! Kanye nemaphepha futsi, emapeniseli nemakhrayoni kubhala nekudweba ngako.
3. Khombisa kukujabulela. Ngaso sonkhe sikhatsi nabafundza futsi babhala, bakhutsate ngekubakhombisa kukujabulela loko labakwentako.
4. Fundza uphumisele. Uma bantfwana bagcugcutelwa kufundza nekubhala, baba neliffuba lelihle lekutsi babe bafundzi nebabhali imphilo yabo yonkhe! Kubafundzela uphumisa njalunjalo uma ukhona, kubafundzisa emandla emagama futsi kwenta tingcondvo tabo tivulekele emaciniso, tintfo letibonwa emicabangweni noma leticatjangwako, nalokunye lokunyenti. Tindzaba ungatiffola ngetilwimi leti-11 ku-[www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) na-[www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi).



### Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
  - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
  - b) Fold it in half again along the green dotted line.
  - c) Cut along the red dotted lines.



### Yakha tincwadzi LETIMBILI letigcinwako letisikiwe takhishwa

1. Khipha emakhasi le-5 kuya kule-12 alesengeto.
2. Liphepha lelinemakhasi le-5, 6, 11 kanye nele-12 kulo lenta yinye incwadzi. Liphepha lelinemakhasi le-7, 8, 9 kanye nele-10 lenta lenye incwadzi.
3. Sebentisa liphepha ngalinye kwakha incwadzi. Landzela leticondziso letingentasi kwakha incwadzi ngayinye.
  - a) Goba liphepha libe yihhafu ulandzele umugca wemacashati lamnyama.
  - b) Ligobe futsi libe yihhafu ulandzele umugca wemacashati laluhlata.
  - c) Sika ulandzele imigca yemacashati labovu.

“Where is everyone going?” asked Valécia.  
“We’re going to Gogo Moeng’s house. It is her birthday,” explained Siphó.  
“I’ve got a bunch of flowers for Gogo Moeng. Can I come too?” asked Valécia.  
“Of course,” said Momma and off they marched.  
The bunch of flowers made Valécia sneeze, “Achoo! A-A-Achoo!”  
The chubby chicken went *chuk-chuk-chook, chuk-chuk-chook*, the packet of crispy potato chips went *crinkle-cribble*, Baby Beka’s balloon went *bobity-bob* and Momma’s slippers went *pliff-pliff, pliff-pliff* down the dusty path until they saw Mr Sithole digging in his vegetable garden.  
“Niyaphi nonkhe?” kwabuta Valécia.  
“Siya endlini yaGogo Moeng. Lusuku lwakhe lwekutsalwa,” kwachaza Siphó.  
“Ngingesicheke setimbali raGogo Moeng. Ngingeta nam?” kwabuta Valécia.  
“Yebo,” kwasho Make. Nako besuka bamasha.  
Lesicheke setimbali senta Valécia watsimula, “Yeti! Yeeetisiti!”  
Lesibhubhubukati senkhukhu sasi *khushu-khushu, khushu-khushu*, liphakethi lemashibusu emazambane lakhwashata *khwasha-kwasha*, ibhaluni yeMntwana Beka iyabhabhabela *bhabha-bhabha, bhum* emaphacaphaca aMake asi, *phaca-phaca, phaca-phaca* bahamba behla ngendlela lencintofuli baze bobona Minumzane Sithole alima engadzeni yakhe yetibhidvo.

Momma Moeng sets out to surprise Gogo Moeng on her birthday. She carries the jar of jam she made on her head, and ties Baby Beka and his blue balloon to her back. Along the way, they meet many more well-wishers, and Momma Moeng ends up heading a noisy, colourful procession carrying piles of presents to Gogo. When they finally get to Gogo’s house, there is a short pause, but then the party really gets going!

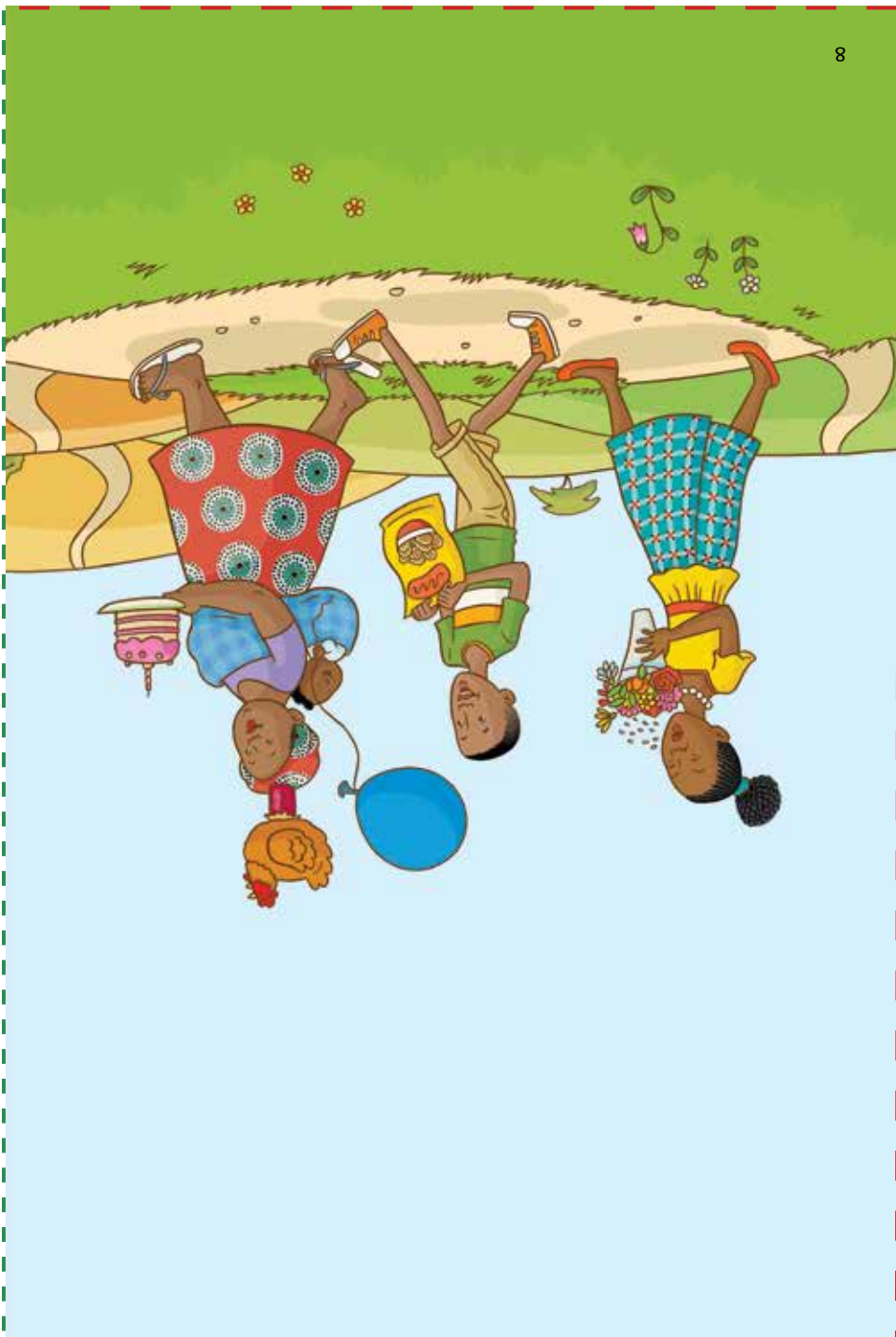


Make Moeng uyesuka utsi uyomangalisa Gogo Moeng ngelusuku lwakhe lwekutsalwa. Make wetfwala enhloko libhodlela lajamu lamentile, wabese umema umntfwana Beka wabuye futsi wabophela nebhaluni yakhe leluhlata kwesibhakabhaka emhlane wakhe. Endleleni, bahlangana nalabanye bantfu labaningi labamfisela lokuhle, futsi Make Moeng ugcina sewuhola ludwendwe lolunemsindvo futsi lolumibalabala lwetfwale incumbi yetipho letiya kuGogo. Nabafika endlini yaGogo kubanekuthula sikhashana nje, kodwa lidzili ngempela licala kuchubeka!

Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



INal’ibali ngumkhankhaso wavelonkhe wekufundzela kutijabulisa kuvusa nekucinisa lisiko lekufundza eNingizimu Afrika yonkhana. Kutfola lolunye lwati, vakashela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) noma [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi).



## Momma Moeng’s surprise

### Simangaliso saMake Moeng



Joan Rankin  
Tamsin Hinrichsen  
Natalie Hinrichsen





Ngesikhatsi Umntwana Bheka anukelwa ngulelikhekhe wevakala sekamumula, “Nandzi, nandzi, nandzi!” Lesibhubukati senkhukhu sahamba sisi *khushu-khushu*, *khushu-khushu*, iliphakethi lemashibus! emazambane laklamutelako lisi *khushu-khushu*, *khushu-khushu*, ibhaluni yeMntwana Bheka iyabhabhatela *bhabha-bhabha*, *bhum*, emaphacaphaca aMake nawo atsi *phaca-phece*, *phaca-phece* bahamba behla ngendlela lencintifuli baze bahlalagana naValencia.

It all started when Momma Moeng made a jar of jam for Gogo Moeng’s birthday. Then Baby Beka found his best blue balloon. He wanted to give it to Gogo for her birthday. Momma tied Baby Beka to her back with a soft blanket. Then she put the jar of jam on her head and off she marched to Gogo Moeng’s house. Baby Beka’s balloon went *bobbity-bob* and Momma’s slippers went *pliff-ploff*, *pliff-ploff* down the dusty path until she met Sipho coming out of the Tip-Top shop. “Where are you going, Momma Moeng?” asked Sipho. “Baby Beka and I are going to Gogo Moeng’s house. It’s her birthday today,” replied Momma. “I’ve got a packet of crispy potato chips for Gogo Moeng. Can I come too?” asked Sipho. “Of course,” Momma smiled and off they marched.

Konkhe kwacala ngesikhatsi Make Moeng entela Gogo Moeng libhodlela lajamu welusuku lwakhe lwekutsalwa. Umntwana Bheka wabese utfola ibhaluni yakhe layitsandzako leluhlata sasibhakabhaka. Bekafuna kuyipha Gogo ibe siphoselusuku lwakhe lwekutsalwa. Make wamema Umntwana Bheka emhlane wakhe ngelibhayi lelintofofelako. Wabese utsatsa lelibhodlela lajamu uletfwala enhloko yakhe wase uyahamba ucondza endlini yaGogo Moeng. Ibhaluni yeMntwana Bheka yayiloku ibhabhatela, *bhabha-bhabha*, *bhum*, nemaphacaphaca aMake avakala atsi *phaca-phece*, *phaca-phece* ehla ngendlela lenerintfuli wate wahlangana naSipho aphuma esitolo iTip-Top. “Uyaphi Make Moeng?” kwabuta Sipho. “Umntwana Bheka nami siya endlini yaGogo Moeng. Lusuku lwakhe lwekutsalwa namuhla,” kwaphendvula Make. “Ngineliphakethi lemashibusi emazambane laklamtelako aGogo Moeng. Ngingeta nami?” kwabuta Sipho. “Yebo,” Make amoyitela babese bayahamba.



“Where are you all going, Momma Moeng?” Mr Sithole asked. “We’re going to Gogo Moeng’s house. It’s her birthday,” she replied. “I have a trolley full of vegetables for her,” said Mr Sithole. “Please could you give it to her?” “Of course,” answered Momma. But now Momma had a BIG problem – there was too much to carry! She had to think of a plan. First, she took Baby Beka off her back and then tied the chubby chicken onto her back with the soft blanket. Baby Beka *SCREAMAAAAA!* So, Momma put the chubby chicken on top of the trolley and tied Baby Beka onto her back with the soft blanket. Baby Beka was happy and the chubby chicken was very happy to peck at all the vegetables. But Momma wasn’t happy with this so she put the chubby chicken on Valencia’s head. The feathers tickled Valencia’s nose and made her sneeze even more, “AAAAA-CHOOOOO!” Valencia wasn’t happy.

“Niyaphi nonkhe nina, Make Moeng?” kwabuta Minumzane Sithole. “Siya endlini yaGogo Moeng. Lusuku lwakhe lwekutsalwa,” aphendvula. “Nginethroli legcwele tibhido takhe,” kwasho Minumzane Sithole. “Ngityacela nifane nimike toni.” “Kulungile,” kwasho Make. Kodwa manje besekanenkinga LENKHULU Make – bese kukunyenti kakhulu lokwasekufanele kutsi akwethale! Kwadzingeka acabange lisu. Kwekucala, wehlisa Umntwana Bheka emhlane wase umema lesibhubukati senkhukhu ngalibhayi lelintofofelako. Umntwana Bheka *WAKHALA WACACAMBA!* Ngako-ke Make wabeka lesibhubukati senkhukhu ngalibhayi lelintofofelako. Umntwana Bheka letibhido. Kodwa Make akazange ajabule ngaloku, ngako-ke wabeka lesibhubukati senkhukhu sakujabula kakhulu kukofoya tonkhe imphumulo yaValencia tase timenta kutsi atsimule kakhulu kunakucala, “EEEE-TSIII!” Valencia abengakajabuli.

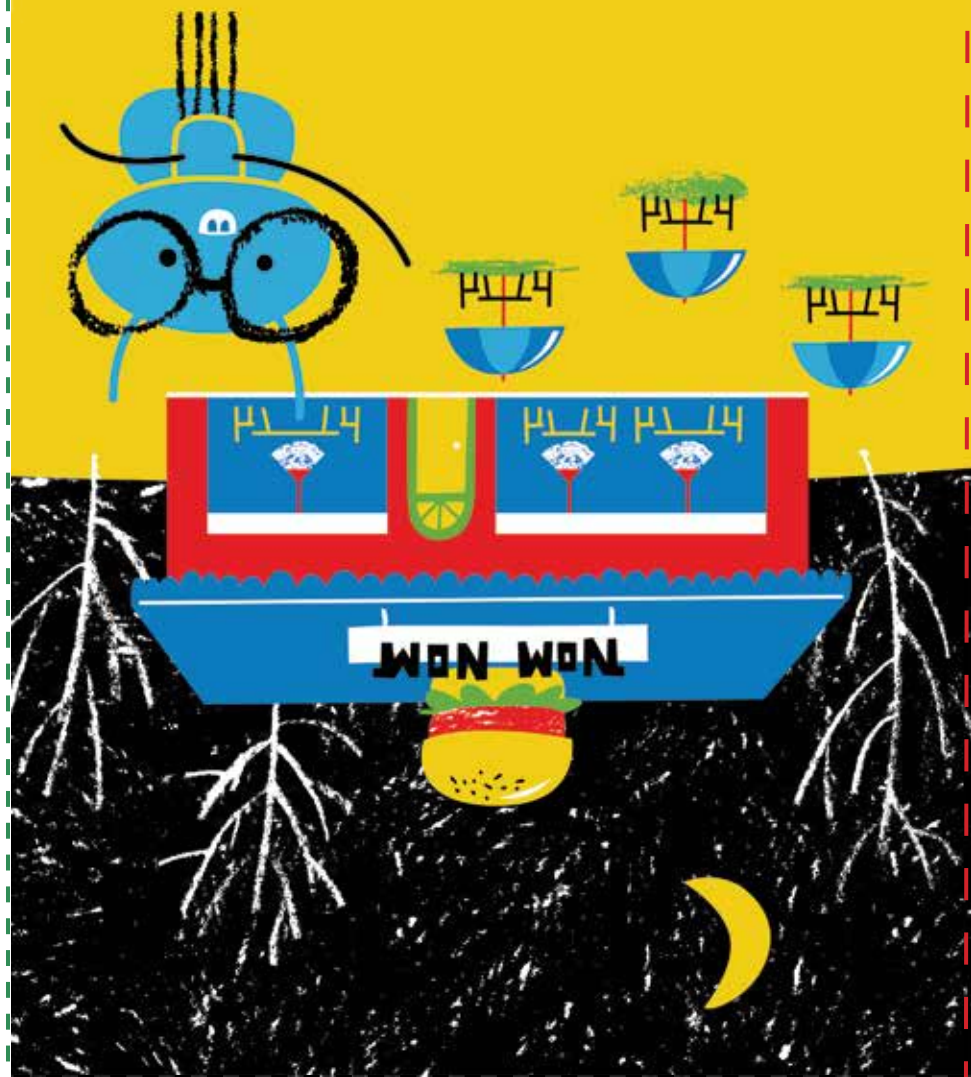




Ntutwane Lomncane watsi  
“Hhayi bo! Nayi yinye!”



And Little Ant said,  
“Hey, there’s one!”



Lots more free books at [bookdash.org](http://bookdash.org)

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



INal'ibali ngumkhankhaso wavelonkhe wekufundzela kutijabulisa kuvusa nekucinisa lisiko lekufundza eNingizimu Afrika yonkhana. Kufola lolunye lwati, vakashela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) noma [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi).

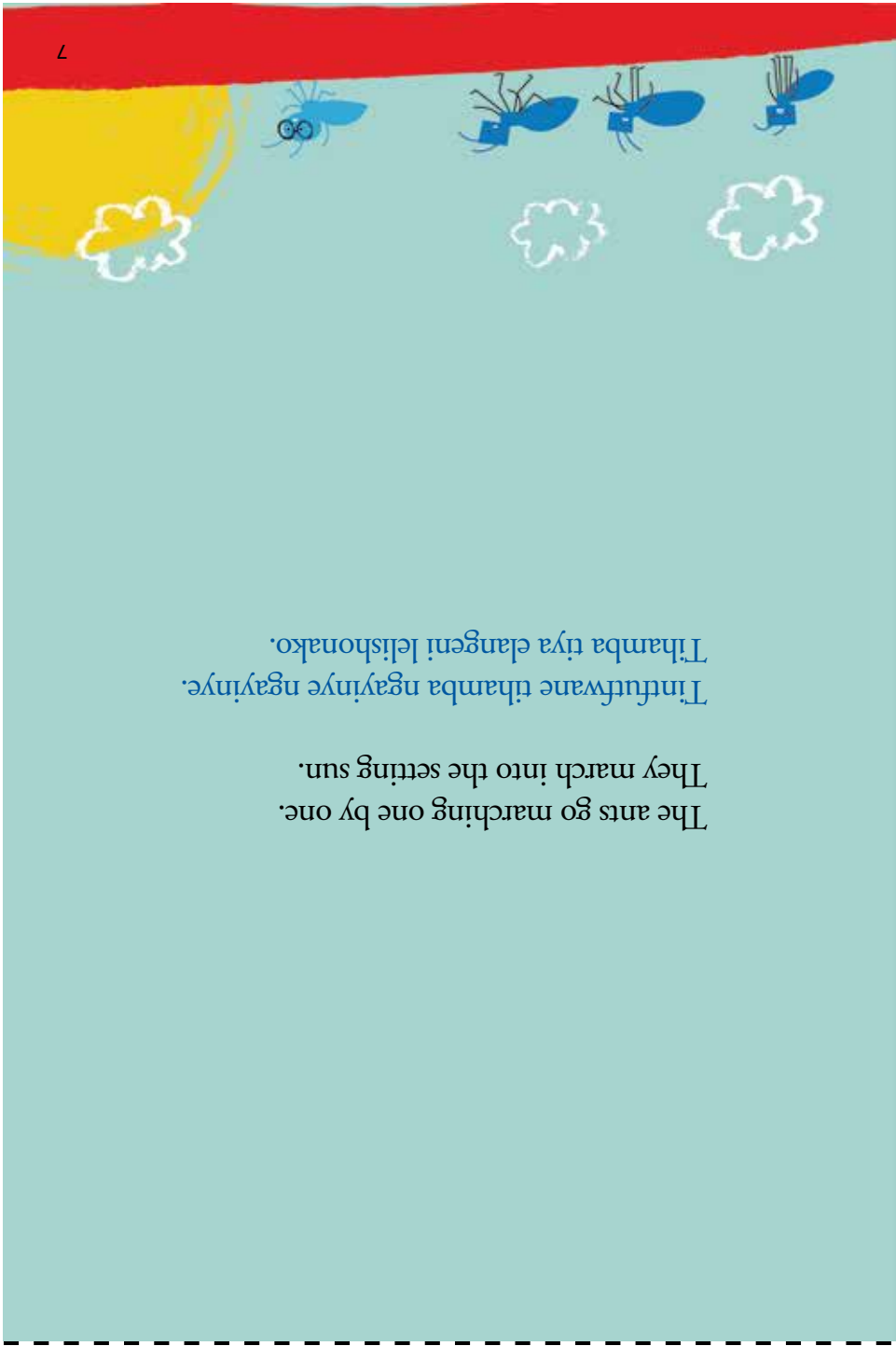
# Little Ant's big plan

## Lisu Lelikhulu LaNtutwane Lomncane

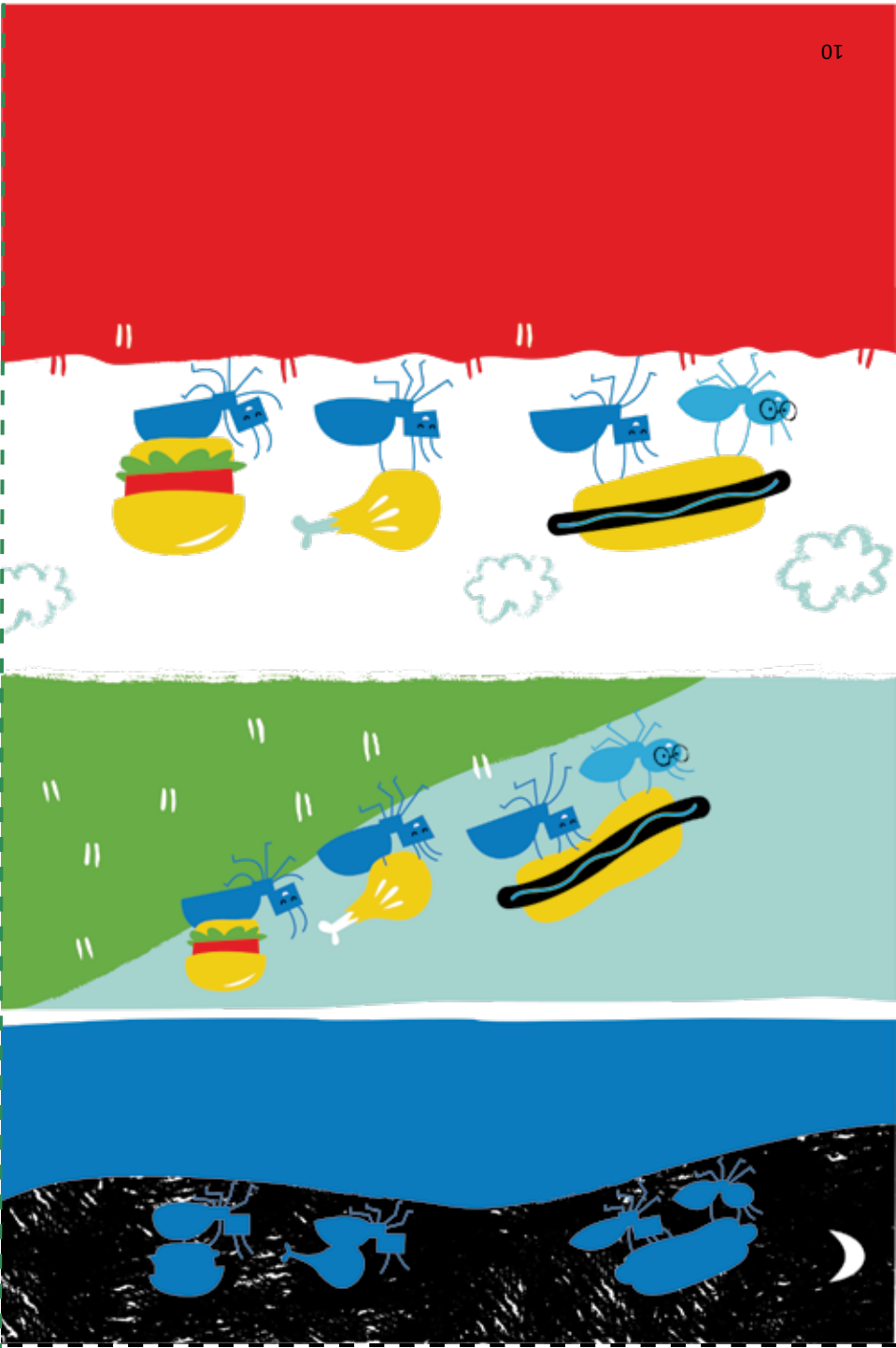


Candice Dingwall  
Steven McKimmie  
Telri Stoop





The ants go marching one by one.  
They march into the setting sun.  
Tintfutfwane tihamba ngayinye ngayinye.  
Tihamba tiya elangeni lelishonako.



Little Ant loved to read.  
Little Ant was often teased.  
“Ants don’t read. Ants must feed.  
Ants collect the food they need.”



Ntfutfwane Lomncane bekatsandza kufundza.  
Ntfutfwane Lomncane bekahlala njalo eyiwa.  
“Tintfutfwane atifundzi. Tintfutfwane tifanele kutsi  
tidle. Tintfutfwane ticokelela kudla letikudzingako.”





The ants go marching one by one,  
carrying a burger, carrying a bun.  
Tintfutfwane tahamba ngayinye ngayinye,  
retfwele ibhega, retfwele libhanisi.

Ntfutfwane Lomncane ucala kumemeta  
ukhuluma ngendzawo lafundze ngayo.  
“Sidzinga likheh, indzawo tintfutfwane  
letirawuhamba tiyokudla kuyo.  
Kushiwo njalo etincwadzini lengititfundzako.”



Little Ant begins to shout  
about a place he read about,  
“A restaurant is what we need,  
a place where people go to feed.  
It says so in the books I read.”

Little Ant would read all day,  
he’d read and read the day away.  
The other ants took what they found  
to store for winter underground.



Ntfutfwane Lomncane bekafundza lilanga  
lonkhe, bekafundza lilanga lite lishone. Leti  
letinye tintfutfwane betitsatsa loko betikutfole  
tikubeke ngaphasi kwemhlaba tikugcinele busika.

His baby sister takes his hand,  
“Now I think I understand.  
The way you love to read a book ...  
Makes me want to take a look.”

Sisi wakhe lomncane ubamba sandla sakhe  
“Manje ngicabanga kutsi sengiyavisisa.”  
“Indlela lofundza ngayo incwadzi ....  
Ingenta kutsi ngifune kubuka.”





The queen wants food to fill the store,  
so all the ants must work some more.  
Indlovukati ifuna kudla itogcwalisa ingungu,  
ngako-ke tonkhhe tintfuntwane tifanele kutsi  
tisebente kakhulu.



His mum and dad got really mad,  
and Little Ant felt really bad.  
In autumn when the leaves fall down,  
the ants must take food underground.

Make nababe wakhe bamtfukutselela kakhulu, naye  
Ntfutfwane Lomncane wativa angasikahle.  
Ekwindla emacembe nakahhohloka etihlahleni,  
tintfutfwane tifanele kutsi tigcine kudla ngaphasi  
kwemhlaba.



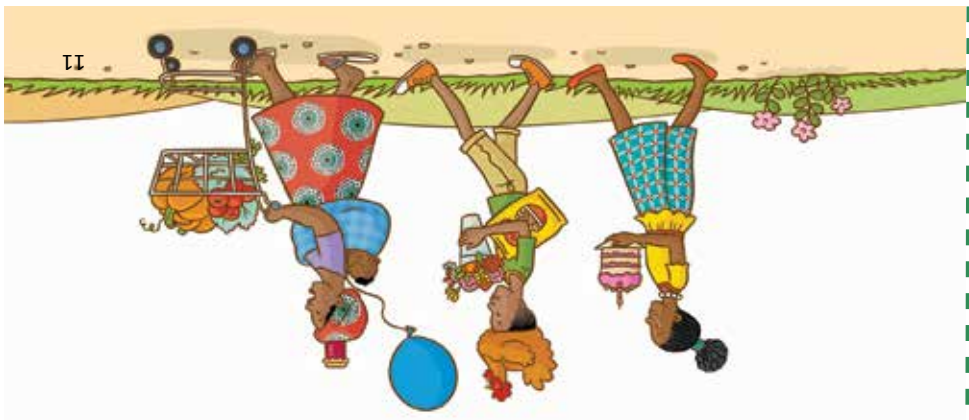
When they returned, the queen is glad.  
The stores are full. They cheer like mad.  
Natibuya Indlovukati ijabulile.  
Tingungu tigcwele. Kwaba nenhlokomo  
kwangatsi tiyahlanya.



Little Ant gets hugs from Mum and Dad.

Ntfutfwane ugonwa ngumake nababe wakhe.



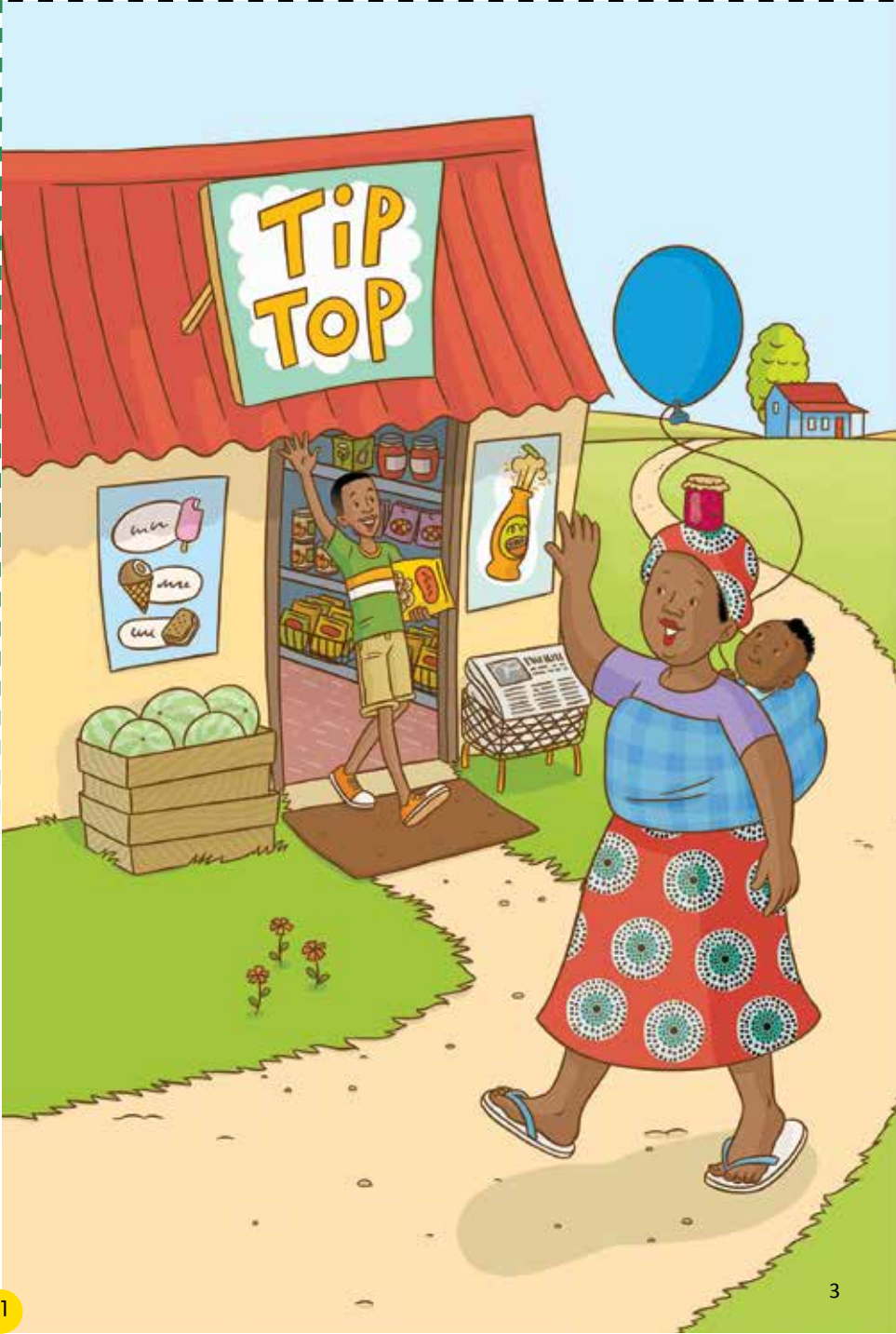


So, Momma took the chubby chicken and put it on Siphos' head and she gave him Valecia's flowers to hold. Now Valecia had two hands free to push the cake. And Momma had two hands free to push the trolley. Everyone was happy and off they marched to Gogo Moeng's house.

The wheels of the trolley went *squeak-squeak-squeak*. Valecia had icing from the cake on her cheeks so her tongue went *slurp-slurp-slurp*. Baby Beka numbled, "Nummy, nummy, nummy, num-num." The chubby chicken went *chuk-chuk-chook, chuk-chuk-chook*, the packet of crispy potato chips went *crinkle-crinkle*, Baby Beka's balloon went *bobity-bob* and Momma's slippers went *pliff-ploff, pliff-ploff, pliff-ploff* down the dusty path all the way to Gogo's house.

Ngako-ke, Make watsarsa lesibhubukati senkhukhu wasibeka enhloko yaSiphho. Waphindze wanika naletimbali raValecia kusi aiphatsa. Manje Valecia besanetanda letimbili letikhululekile tekuphatsa likhekhe. Fusi Make besanetanda letimbili letikhululekile tekushova ithroli. Wonkhe umuntu bese ajabulile base bayesuka bayamasha baya endlini yaGogo Moeng.

Emasondvo ethroli ahamba atsi *nsuwi-nsuwi*. Valecia abenekhulimu yelikhekhe ethlatsini takhe ngako-ke lulwimi lwakhe lwalukhotsa lekhlilimu lusi *ncwe-ncwe-ncwe*. Umntwana Bheka wamumula, "Nandzi, nandzi, nandzi- nandzi." Lesibhubukati senkhukhu sahamba sisi *khushu-khushu, khushu-khushu*, liphakethi lemashibusi emazambane lisi *khushu-khushu*, ibhaluni yeMntwana Bheka iyabhabhata itisi *bhabha-bhabha, bhun, emaphacaphaca* aMake atsi *phaca-phaca, phaca-phaca* bahamba aphacata behla ngendlela lenetintuli bacondze endlini yaGogo.



"We must get a birthday cake for Gogo," said Momma.

They went inside. *Ting-a-ling* went the doorbell. "Good morning, Mrs Makabelo. Did you know today is Gogo Moeng's birthday?"

"Oh yes," said Mrs Makabelo. "I have baked a special cake for her, but I can't leave the shop. Could you take it to her?"

"Of course," offered Momma, but there was a problem – Momma needed two hands to carry the cake. So, she made a plan. She put the chubby chicken on top of the jar of jam that she was carrying on her head. Now she had two hands to carry the special birthday cake. Off marched Momma, Baby Beka and Siphho through the *ting-a-ling* door.

When Baby Beka smelt the cake he mumbled, "Nummy, nummy, num-num."

The chubby chicken went *chuk-chuk-chook, chuk-chuk-chook*, the packet of crispy potato chips went *crinkle-crinkle*, Baby Beka's balloon went *bobity-bob* and Momma's slippers went *pliff-ploff, pliff-ploff, pliff-ploff* down the dusty path until they met Valecia.

"Kumele sifole likhekhe laGogo lelusuku lwekutalwa," kwasho Make. Bangena ngekhatsi. Yevakala insimbi yasemnyango *ntint-ntint*. "Sawubona Nkhosikati Makabelo. Bewati nje kusi namuhla lusuku lwaGogo Moeng lwekutalwa?"

"Yebo," kwasho Nkhosikati Makabelo. "Ngimbhakele likhekhe lelikhetsekile, kodwa-ke ngeke ngishye sitolo sisodwana.

Ungangihambela nalo yini umniko?"

"Yebo," kwavuma Make, kodwa bekunenkinga – Make bekadzinga randla letimbili kubamba lelikhekhe. Ngako-ke wabese wenta lisu. Wabeka lesibhubukati senkhukhu erulu kwaleliphodlela lajamu labekalefwele enhloko yakhe. Manje-ke besekanetanda letimbili tekubamba lelikhekhe leliphakethi lekhetsekile lelikhetsekile, kodwa-ke ngeke ngishye sitolo sisodwana.

Nako besuka bahamba Make, Umntwana Bheka naSiphho baphuma kulomnyango lokhala usi *ntint-ntint*.

When she opened it, everyone started singing a happy-birthday song.

On the table were the vegetable pie and jam tarts that Momma had made, newly laid eggs from the chubby chicken, the special birthday cake and the crispy potato chips. The table was decorated with flowers and Baby Beka's beautiful blue balloon.

"THIS IS MY BEST BIRTHDAY EVER!" said Gogo. And she should know, because Gogo had already had at least eighty or ninety birthdays before this one!

Nakavula umnyango, wonkhe umuntu wacala kuhlabela ingoma yekumhalalisela lusuku lwekutala.

Etafuleni bekunephayi yetibhidvo nemakukisi ajamu lentiwe nguMake, emacandza lasandza kutalelwa ngulesibhubukati senkhukhu, likhekhe lelikhetsekile lelusuku lwekutalwa kanye nemashibusi emazambane laklamtelako. Litafula belihlotjiswe ngetimbali nebhaluni yeMntwana Bheka lesasibhakabhaka.

"LOLU LUSUKU LWAMI LWEKUTALWA LOLUTENDLULA TONKHE!" kwasho Gogo. Futsi kufanele ati, ngoba Gogo abesake lokungenani waba nemashumi lasiphohlongo noma layimfica etinsuku tekutalwa ngembi kwalolu!





Sipho's packet of crispy potato chips went *crinkle-crinkle*, Baby Beka's balloon went *bobbity-bob* and Momma's slippers went *pliff-ploff, pliff-ploff* down the dusty path until they came to Mr Shabalala, who was feeding his chickens.

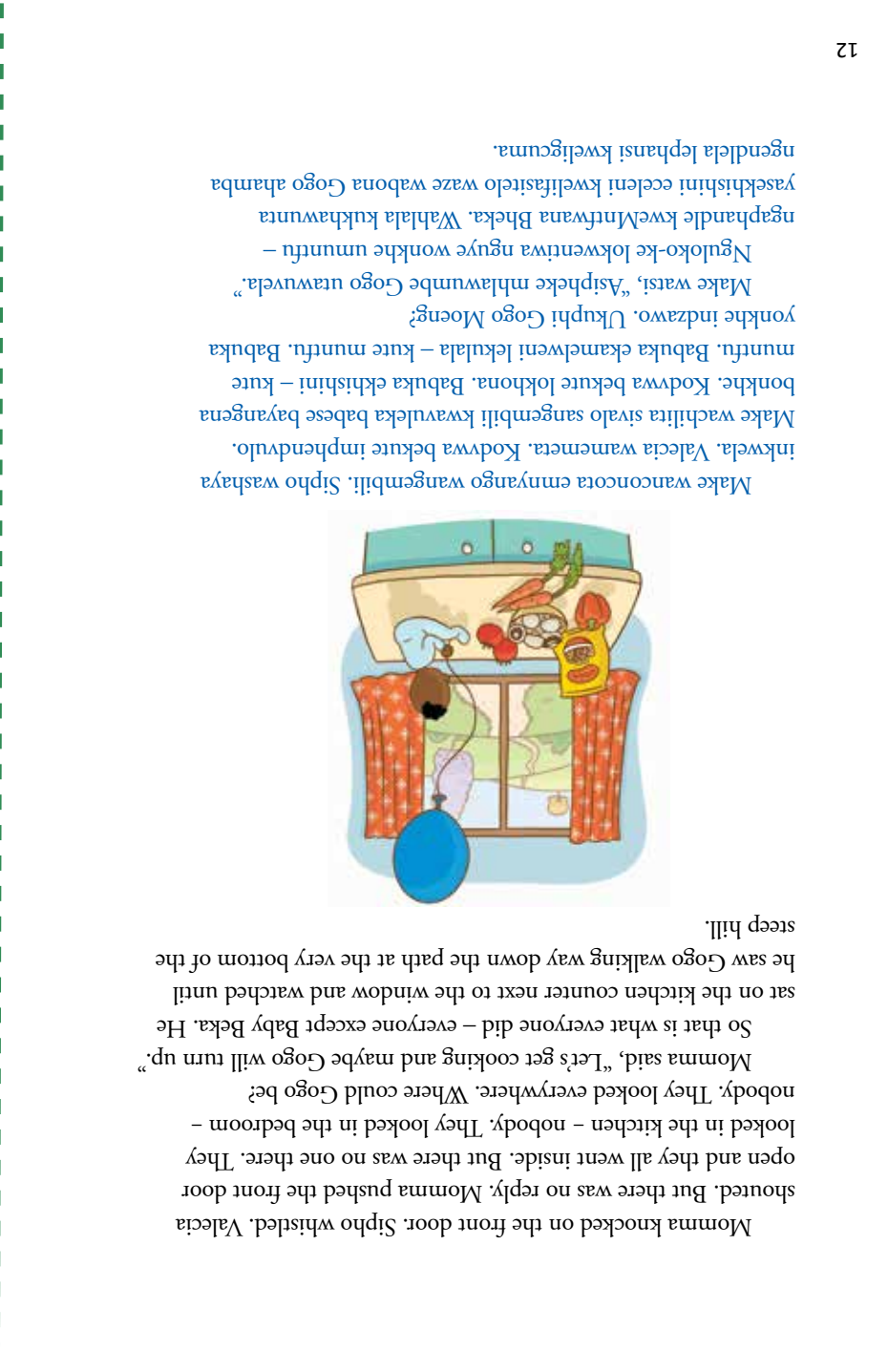
"Where are you going?" he asked.

"We're going to Gogo Moeng's house. It's her birthday," answered Momma.

Liphakethi laSipho lemashibusi emazambane latsi *khwasha-khwasha*, ibhaluni yeMntwana Bheka yona beyibhabhatela *bhabha-bhabha*, *bhum*, bese kutsi emaphacaphaca aMake wona bekavakala aloku atsi *phaca-phece*, *phaca-phece* bahamba aphacatela behla ngendlela lenetintfuli bate befika kaMnumzane Shabalala, labekondla tinkhukhu takhe.

"Niyaphi?" wabuta.

"Siya endlini yaGogo Moeng. Lusuku lwakhe lwekutsalwa," kwaphendvula Make.



"Gogo! Gogo!" he called. Everyone looked.

"GOGO! GOGO!" everyone shouted together. "GOGO!"

Way down at the bottom of the steep hill Gogo said, "EE-EE-EE. Someone is calling me. Now I can't go to the shops to buy my birthday supper."

Gogo turned round and walked all the way up the steep hill. Her slippers went *shuffle-shuffle* on the dusty path. Finally she reached the back door.

"Gogo! Gogo!" wamemeta. Wonkhe umuntfu wabuka.

"GOGO! GOGO!" bonkhe bamemeta kanyekanye. "GOGO!"

Lapha entasi phasi kweligcuma Gogo watsi, "EE EE EE. Kukhona longibitako. Manje ngingeke ngisakwati nekuya etitolo ngiyotsenga kudla kwami kwantsambama kwelusuku lwami lwekutsalwa."

Gogo wajika wabese uyahamba ukhuphuka lentsatjana. Emahliphasi akhe ahamba atsi *shafu-shafu* kulendlela lenetintfuli. Ekugcineni wefika emnyango wangasemuva.





## Get story active!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Na'ibali Supplement: *Momma Moeng's surprise* (pages 5, 6, 11 and 12), *Little Ant's big plan* (pages 7 to 10) and *The big mistake* (page 14).

### Momma Moeng's surprise

Here are some things to do after you have read the story.

- ★ Choose a part of the story that does not have an illustration and draw a picture for it. Copy out the words from the story that go with your picture.
- ★ What would you have given Gogo Moeng as a birthday present? Write a list of your ideas.
- ★ Make a birthday card for a friend or family member whose birthday is soon – or make one for Gogo Moeng. Remember to write a message inside your card!



## Yenta indzaba ibe nemdlandla!

Nayi leminywe imisebenti longayetama. Isuselwa kuto tonkhe letindzaba letikulolushicilelo lweSengeto seNa'ibali: *Simangaliso saMake Moeng* (emakhasi la-5, 6, 11 nala-12), *Lisu Lelikhulu laNtfutfwane Lomncane* (emakhasi la-7 kuya kula-10) na *Liphutsa lelikhulu* (likhasi le-15).

### Simangaliso saMake Moeng

Nati letinye tintfo lototenta emva kwekuyifundza lenzaba.

- ★ Khetsa incenye yenzaba lengenawo umdwwebo bese udwweba sifombe sayo. Kopa emagama kulenzaba lahambisana nalesifombe sakho.
- ★ Yini longabe wamupha yona Gogo Moeng njengesipho selusuku lwekutsalwa? Bhala luhlu lwemibono yakho.
- ★ Yakha likhadi lelusuku lwekutsalwa lwemngani noma lilunga lemndeni lelitawuba nelusuku lwalo lwekutsalwa masinyane-nje – noma yakha linye laGogo Moeng. Khumbula kubhala umlayeto ngekhasi kwalelikhadi lakho!

### Little Ant's big plan

- ★ How did Little Ant's love of books and reading help him and his colony? How has something that you read about helped you?
- ★ Draw and cut out pictures of Little Ant and the other story characters. Then use the pictures to retell the story in your own words.
- ★ Find out more about ants from information books and/or the internet. Look for interesting facts on their colonies and how they gather and store food.



### Lisu lelikhulu laNtfutfwane Lomncane

- ★ Lwamsita njani Ntfutfwane Lomncane nelibulo lakho lutsandvo lwakhe lwetincwadzi nekufundza. Ikusite njani into letsite lofundze ngayo?
- ★ Dwweba bese ujuba ukhipha tiffombe taNtfutfwane Lomncane nalaba labanye balingisi. Manje sebetisa letiffombe kuphindza ucoce lenzaba ngewakho emagama.
- ★ Tfolo lokuningi ngetintfutfwane etincwadzini telwatiso kanye/noma ku-inthanethi. Funa emaciniso lahehako mayelana nemabulo ato nekutsi kudla tikugcoga futsi tikugcane njani.

### The big mistake

- ★ Have you ever made a big mistake? What happened, and how did you feel about it?
- ★ What happened to make you feel better afterwards?
- ★ Little Bird and Hippo were still friends even though Hippo had nearly eaten Little Bird. Do you think it is important to forgive others if they made a mistake? Why do you say so?



### Liphutsa lelikhulu

- ★ Wake walenta liphutsa lelikhulu? Kwenteka ini, futsi wativa unjani ngalo?
- ★ Yini leyenteka kute utive ncono ngemuva kwaloko?
- ★ Nyoni Lomncane naMvubu bebasolo babangani nanome Mvubu bekacishe wadla Nyoni Lomncane. Ucabanga kutsi kubalulekile kucolela labanye uma bente liphutsa? Usho ngani?

## Did you know you can advertise here?

Every year Na'ibali distributes 280 000 newspaper supplements in 9 languages to homes and reading clubs.

Plus we guarantee an additional 1500 monthly online views!

Na'ibali  
IT STARTS WITH  
A STORY.

Don't miss out on your special introductory offer!  
Visit [www.nalibali.org/supplement-advertising](http://www.nalibali.org/supplement-advertising) for more information.

Ungaphutselwa siphosakho sekucala lesikhetsekile!  
Vakashela [www.nalibali.org/supplement-advertising](http://www.nalibali.org/supplement-advertising) kute utfole lwatiso lolubanti.

## Kutsi bewati kutsi ungakhangisa lapha?

Yonkhe iminyaka Na'ibali usabalalisa tengeto teliphephandzaba langu-280 000 ngetilwimi leti-9 emakhaya nasemacenjini ekufundza.

Kantsi futsi, sicinisekisa kwengeta bafundzi be-inthanethi labayi-1,500 ngenyanga!





# The big mistake

Written by Desirée Botha ■ Illustrated by Chantelle and Burgen Thorne

It was nice, lazy day along the river. Everything was very quiet. The only noise was Little Bird chirping softly while he cleaned Hippo's big, flat teeth.

Hippo was enjoying getting his teeth cleaned. He lay with his head out of the water, his mouth wide open. The sun warmed him and before he knew it, he was drifting off to sleep. He dreamt of a big juicy patch of grass floating right by him and, in his dream, he took a big bite and swallowed.

"You ate Little Bird!" The voice woke Hippo up with a fright. It was one of the flamingos. He looked very angry! His pink face was turning red!

"You ate Little Bird," he shouted again, pointing his wing at Hippo.

"I would never!" Hippo defended himself. "I eat grass, not little birds! Besides, Little Bird is my friend! I wouldn't eat him!"

"I saw you! He was cleaning your teeth, and you swallowed him up!"

Hippo remembered his dream. Now he was scared! Had he swallowed his friend by mistake? Then, as he climbed out of the river, he heard a familiar chirping sound. It was Little Bird!

Hippo looked all around to see where Little Bird was. At last, he realised that the sound was coming from inside his tummy. He *had* swallowed his friend!

"See? I told you!" said Flamingo. "You ate Little Bird!"

"I ... I didn't mean to ..." Hippo cried, "We need to rescue him. We have to get him out of my tummy!"

By now all the animals living along the river had come closer to find out what was going on. They started coming up with plans.

"Let's send some small fish down into your tummy. They can lead the way for Little Bird to swim back out," said Monkey. But hearing this, all the small fish quickly swam away.

"We can use one of my teeth to cut your stomach open and save Little Bird," suggested Lion. Hippo didn't think that sounded like a good idea!



"What are we going to do? Little Bird can't stay in my tummy forever!" said Hippo. But he just couldn't think of any better ideas. Perhaps he should let Lion cut open his tummy and take out Little Bird. He was just about to agree to it when wise old Owl came to the rescue.

"Calm down, everyone," said Owl. Everyone listened. "Get me a big feather," he ordered.

Quickly, one of the birds flew down to where Flamingo stood and brought back what Owl had asked for.

"Wonderful!" said Owl as he flew down to the ground in front of Hippo. "Now open your mouth as wide as you can, and I am going to climb inside!" he said.

"Don't do that! He is going to eat you too!" Monkey warned.

"Oh, be quiet!" Owl told them. But softly he said to Hippo, "You had better not! Whatever you do, do not close your mouth while I am in there!"

Owl climbed inside Hippo's huge and scary jaws! Then he began to tickle Hippo's throat softly with the feather. At first it only made Hippo giggle, but then suddenly...

"Gha...gha...ghaaaaa!" Hippo coughed, and Owl and Little Bird came flying out of his mouth! Both of them were dripping with hippo spit. Little Bird hugged Owl and then rushed to hug Hippo too.



"I am so sorry!" said Hippo.

"Don't feel bad," said Little Bird. "I should have woken you up when you fell asleep. I know you didn't mean to. It was just a mistake, and besides, I am perfectly alright."

Hippo and Little Bird turned to Owl who was busy washing his wings in the river. "Thank you, Owl. You saved the day!" they said.

"Pleasure!" said Owl, washing the last bit of spit out of his feathers. "Now, if everyone could be quiet, I can go back to sleep."

Owl flew back to the hollow of a big tree that was his home. All the other animals went back to their own business. Flamingo's face went back to its usual pink colour, but he was still shaking his head.

"Silly bird! He eats you but you still stay friends," he muttered. Then he went back to his spot, stood on one leg and fell asleep.

"I really am sorry," said Hippo to Little Bird again. "I understand if you don't want to clean my teeth again."

"But then you will get toothache!" answered Little Bird. "We'll just make sure that you don't fall asleep while I'm doing it. Now let's go and find you some juicy grass to eat. I'm sure you must be hungry."

And off they went.



# Liphutsa lelikhulu

Ibhalwe nguDesirée Botha Imidwebho idwetjwe nguChantelle naBürgen Thorne

Bekulilanga lemnandzi, lelivilaphisanako eceleni kwemfula. Yonkhe into beyithule kakhulu. Umsindvo bewuvakala bewuwaNyoni Lomncane kuphela antijlota kancane ngalokupholile ngesikhatsi ageza ematinyo aMvubu lamakhulu, laticaba.

Mvubu bekajabulela kugezwa kwematinyo akhe. Walala inhloko yakhe ingaphandle kwemanti, umlomo wakhe uvuleke kakhulu. Lilanga lamfufumeta futsi watsi angakateleli bekasaphetfwe butfongo. Waphupha sichibi lesikhulu setjani lesivutisa ematse sintanta lapha edvute naye, futsi ephusheni lakhe, waluma kakhulu wase uyamita.

"Udle Nyoni Lomncane!" Lelivi lavusa Mvubu etfukile. Bekungulenywe yetincecelegu. Beyibukeka iffutsele kakhulu! Buso bayo lobuphinki bese bugucuka buba bovu!

"Udle Nyoni Lomncane," wamemeta futsi, akhomba Mvubu ngeluphiko lwakhe.

"Bengengeke sengicale!" Mvubu wativikela. "Ngidla tjani, hhayi tinyoni letincane! Ngaphandle kwaloko, Nyoni Lomncane ngumngani wami! Bengengeke ngimudle!"

"Ngikubonile wena! Bekageza ematinyo akho, wase wena uyammita!"

Mvubu wakhumbula liphupho lakhe. Manje besatfukile! Ngabe sewumite umngani wakhe ngeliphutsa? Kusenjalo, wakhuphuka waphumela ngaphandle kwalomfula, weva umsindvo wekuntijlota lowetayelekile. BekunguNyoni Lomncane!

Mvubu wabuka yonkhe indzawo afuna kubona kutsi Nyoni Lomncane bekangakuphi. Ekugcineni, wevisisa kutsi lomsindvo bewuchamuka ngekhati esiswini sakhe. Besekammitile umngani wakhe!

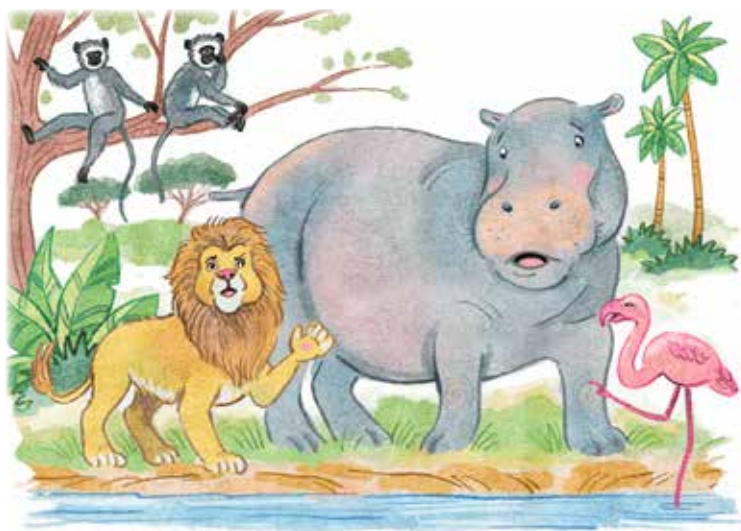
"Uyabona? Ngikutjilele!" kwasho Ncecelegu. "Umdlile Nyoni Lencane!"

"Mine ... mine bengingakacondzi ku..." kwakhala Mvubu, "Kudzingeka simsindzise. Kufanele simkhiphe lapha esiswini sami!"

Nyalo tonkhe tilwane letihlala dvute nalomfula bese tisondeze titotfolo kutsi kuchubekani. Tacala kuta nemasu.

"Asifumele tinhlanti letincane lephansi esiswini sakho. Tingahola Nyoni Lomncane kutsi akhone kuhlamba phume," kwasho Ngobiyane. Kodwa tinhlanti letincane nativa loko, tonkhe tinhlanti letincane tahlamba masinyane tabaleka.

"Singasebentisa linye lalamatinyo ami kusika lesisu sakho sivuleke bese sisindzisa Nyoni Lomncane," Bhubesi wabeka umbono. Mvubu akacabanganga kutsi loko bekuvakala kungumbono lokahle!



"Yini lesitawuyenta? Nyoni Lomncane angeke ahlale esiswini sami siphelane!" kwasho Mvubu. Kodwa-nje abengakhoni kucabanga imibono lencono. Mhlawumbe kufanele avumele Bhubesi asike lesisu sakhe bese ukhipha Nyoni Lomncane. Bekasatawuvuma-nje kuloku ngesikhatsi kufika Sikhova lomdzala kulokutakula.

"Yehlisani umoya, nonkhe," kwasho Sikhova. Wonkhe wonkhe walalela.

"Ngiletseleli lusiba lolukhulu," walayetela.

Ngekushesha, lenye yetinyoni yandiza yehla yaya lapho bekume Ncecelegu khona wabese ubuya naloko abekucelile Sikhova.

"Kuhle kakhulu!" kwasho Sikhova andiza ehlela phasi ngembi kwaMvubu. "Manje vula umlomo wakho kakhulu ngendlela longakhona ngayo, ngitawugibela ngingene ngekhati! kwasho yena.

"Ungakweni loko! Utawukudla nawe!" kwecwayisa Ngobiyane.

"Hhayi, thulani!" Sikhova wabatjela. Kodwa akhuluma kancane watsi kuMvubu, "Kungaba ncono ungalokotsi! Noma yini loyentako, ungawuvuli umlomo wakho ngesikhatsi ngilapha ngekhati!"

Sikhova wagibela wangena ngekhati kulemihlatsi lemikhulu leyefusako yaMvubu! Wabese ucala kukitalakita umphimbo waMvubu kancane ngalolulusiba. Ekucaleni kwenta Mvubu agigitseke, kodwa kusenjalo-nje masinyane ...

"Uuuu ... Ooooh ... Uuuu!" Mvubu wakhwehela, Sikhova naNyoni Lomncane beta bandiza baphuma emlonyeni wakhe! Bobabili bebantfonsa ematse aMvubu. Nyoni Lomncane wahaga Sikhova futsi wabese uyasheshisa uyohaga naMvubu.



"Ngiyacolisa kakhulu!" kwasho Mvubu.

"Ungeva buhlungu," kwasho Nyoni Lomncane. "Ngifanele kutsi ngabe ngikuvusile nawulala. Ngiyati bewungakacondzi loko. Kumane kwaba liphutsa-nje, futsi ngaphandle kwaloko mine ngikahle impela."

Mvubu naNyoni Lomncane bagucukela kuSikhova lobekaphishekile ageza timphiko takhe kulomfula. "Siyabonga, Sikhova. Ute nesisombululo salenkinga lengaka!" kwasho bona.

"Kuyintfokoto!" kwasho Sikhova, ageza ematse ekugcina labekasele etinsibeni takhe. "Manje, uma wonkhe wonkhe angathula, ngingabuyela emuva ngiyolala."

Sikhova wandiza wabuyela emuva emgodzini wesihlahla lesikhulu lebekulikhaya lakhe. Tonkhe leti letinye tilwane tabuyela emuva emisebentini yato. Buso baNcecelegu babuyela kulombala wabo lowetayelekile lophinki, kodwa abesolo anikina inhloko yakhe.

"Nyoni lesilima! Uyakudla kodwa niloku niyachubeka nibangani," wanhhinhhitela. Wabese uyahamba ubuyela emuva endzaweni yakhe, wema ngemlente munye wabese uyalala.

"Ngiyacolisa ngempela," kwasho Mvubu kuNyoni Lomncane futsi. "Ngiyevisisa nawungafuni kugeza ematinyo ami futsi."

"Kodwa utawubulawa litinyo!" kwaphendvula Nyoni Lomncane. "Sitakwenta siciniseko sekutsi awulali ngalesikhatsi ngikugeza. Manje asihambe siyokutfolela tjani lobumnandzi utodla. Nginelicinisio kutsi ufanele kutsi sewulambile."

Babese bayesuka bayahamba.



# Nal'ibali fun

## Kwekutijabulisa kwakaNal'ibali

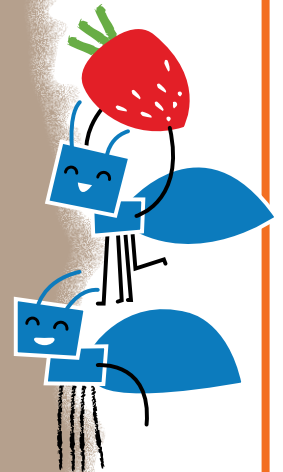
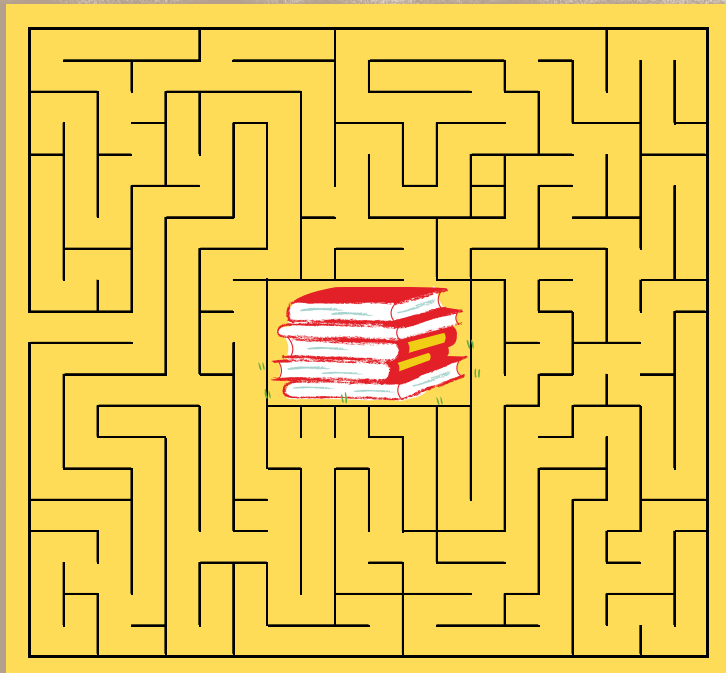


1.

Little Ant has lost his books! Can you help Little Ant find them?



Ntfutfwane Lomncane  
ulahlekelwe tincwadzi takhe!  
Ungamsita yini Ntfutfwane  
Lomncane atitfole?



2.

Be a word detective and find a word in the story, *The big mistake*,

- ☉ that describes Hippo's teeth \_\_\_\_\_
- ☉ that describes the colour of Flamingo's face \_\_\_\_\_
- ☉ for when your tooth is hurting \_\_\_\_\_
- ☉ for a place in a tree where owls live \_\_\_\_\_
- ☉ that means to laugh \_\_\_\_\_
- ☉ that is new to you \_\_\_\_\_

Bani ngumseshi wemagama bese uthola ligama kulenzaba, *Liphutsa lelikhulu*,

- ☉ lelichaza ematinyo aMvubu \_\_\_\_\_
- ☉ lelichaza umbala webuso baNcecelegu \_\_\_\_\_
- ☉ leliso sikhatsi litinyo lakho libuhlungu \_\_\_\_\_
- ☉ lendzawo lesesihlahleni lapho tikhova tihlala khona \_\_\_\_\_
- ☉ leliso kuhleka \_\_\_\_\_
- ☉ lelisha kuwe \_\_\_\_\_

3.

Use your imagination to tell the rest of this story.

Noodle sniffed the air. A strange smell was coming from the kitchen, and the air felt hot! What was Gogo doing? He went to look, but Gogo wasn't there ...



Sebentisa umcabango wakho kucoca yonkhe lencenye yalenzaba.

Noodle wahogela umoya. Liphunga lelingaketayeledi lichamuka ngasekhishini, futsi lomoya bese ushisa! Yini lena beyentiwa nguGogo? Wahamba wayobuka, kodwa Gogo bekangekho lapho ...



Answers: 2) big/flat; pink; toothache; hollow; giggle  
Timphehndvulo: 2) khulu/scaba; phinki; kubulawa litinyo; umgodzi; gigitseka



Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

INal'ibali ikhona kute kutsi ikukhutsate futsi ikwesekela. Tsintsana natsi nobe ngayiphi lenye yaletindlela leti:

[www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi) [nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA) [@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA) [@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA) [info@nalibali.org](mailto:info@nalibali.org)

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by B.B. Malangwane. Nal'ibali character illustrations by Rico.

RISING SUN

PROTEA

RECORD

EYETHU

Bonus

LENTSWE

RIDGE TIMES

